

MICKIEWICZ, Adam, SŁOWACKI, Juliusz, KRASIŃSKI, Zygmunt y NORWID, Cyprian Kamil (2014): *Poesía polaca del Romanticismo*, traducción y edición bilingüe de Fernando Presa González, Ediciones Cátedra, Madrid, 438 pp.

Los estudios universitarios de lengua y literatura polacas en España están situando poco a poco la cultura de esta nación eslava en el lugar que le corresponde: el de una de las grandes culturas europeas. No obstante, su conocimiento quedaría limitado a una exigua minoría sin la existencia de traducciones y ediciones solventes de sus autores clásicos y modernos. El profesor Fernando Presa González lleva años entregado a esta labor, de la que ha presentado frutos como –entre otros– la antología *Poesía polaca contemporánea, de Czesław Miłosz a Marcin Halaś* (Rialp, 1994), la *Antología de la poesía polaca, desde sus orígenes hasta la Primera Guerra Mundial* (Gredos, 2006) y una serie de ediciones de clásicos para la colección Letras Universales de Ediciones Cátedra. La última por ahora es esta *Poesía polaca del Romanticismo*, una amplia selección de la obra lírica de cuatro grandes autores: Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, Zygmunt Krasiński y Cyprian Kamil Norwid. Como explica el profesor Presa en la extensa y documentada introducción, de unas 100 páginas, todos ellos vieron condicionadas sus vidas y sus obras por la situación de sometimiento de su patria tras el reparto territorial entre Rusia, Prusia y Austria; una circunstancia que llevará a estos autores a formar parte de la Gran Emigración o diáspora intelectual polaca, y que impondrá un papel central en su escritura al tema de la libertad, no pocas veces teñido de mesianismo nacional. Con todo, sus contemporáneos supieron apreciar lo que había de universal en esta ética y estética de la rebeldía; por eso la poesía romántica polaca, y en especial la obra de Mickiewicz, tuvo una influencia considerable en la vida de otras naciones de la Europa central y oriental que también luchaban por su libertad.

Entre los aciertos del editor está el centrarse sólo en la lírica de los cuatro autores más importantes –el sereno Mickiewicz, el contradictorio Słowacki, el visionario Krasiński y el irónico Norwid–, renunciando a presentar otros nombres secundarios, así como obras poéticas más extensas, épicas o dramatizadas, que sólo habría podido incluir en forma fragmentaria. Esta delimitación le permite ofrecernos una selección de textos de cada autor más amplia de lo que es acostumbrado en antologías colectivas. Por ejemplo, de Mickiewicz ofrece, entre otros poemas, el ciclo completo de *Sonetos de Crimea*. Así, los acentos patrióticos y religiosos específicos del Romanticismo polaco se complementan con declaraciones de amor, paisajes más o menos simbólicos y reflexiones filosóficas sobre la historia y la existencia; aquí destacaríamos la originalidad de Norwid.

La traducción, aun siendo exacta como exige la orientación primordialmente académica de la colección, tiene valor en sí misma y, en algún caso, refleja incluso la métrica y rima del original sin casi apartarse del sentido (“Sobre al agua, grande y pura...” de Mickiewicz); además, el formato bilingüe de la edición permite cotejar cualquier detalle formal. Por todo ello, la *Poesía polaca del Romanticismo* de Fernando Presa está llamada a ser por mucho tiempo la antología de referencia para todos los interesados en esta gran literatura europea.

Alejandro Hermida de Blas  
Universidad Complutense de Madrid